

42nd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
18.2-22.3.2014

英雄 Hero Hero Hero Hero Hero Hero Hero 英雄



Before Brabant

Performed in Concert

天鵝武士前傳音樂會

音樂及文本：莊祖欣

Music and Libretto: Jeffrey Ching

馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅: **176.4億港元*** (約佔香港稅務局總稅收7.3%)
- 慈善捐款達: **19.5億港元** 資助慈善公益計劃: **160** 項
- 提供就業機會: **5,737** 個全職及 **18,427** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$17.64 BILLION*** in duties and taxes to government (making up 7.3% of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made charity donations of **HK\$1.95 BILLION** to **160** charity and community projects
- Created employment for **5,737** full-time and **18,427** part-time staff



香港藝術節連續舉辦42年，為香港文化生活增添姿采。在本港以至世界各地的藝術愛好者心中，香港藝術節已成為一年一度的文化盛事。

本屆藝術節的節目經過精心挑選，中西薈萃，傳統與創新俱備，正好反映香港兼容並蓄、百花齊放的文化面貌。

一如以往，本屆藝術節邀請到世界各地的知名藝術家來港獻藝。觀眾除可欣賞到精采演出，還可領略嶄新的藝術觀點，大開眼界。近年，藝術節委約本港藝術家創作不同類型的作品，質素甚高。此舉有助培育本地藝術人才，促進香港文化創意產業發展。藝術節是難得的機會，讓本港和其他地方的藝壇精英盡展才華，帶領觀眾踏上妙不可言的藝術創意之旅。

謹祝第42屆香港藝術節圓滿舉行，各位藝術家演出成功，觀眾回味無窮。

香港特別行政區行政長官

Striving to enrich the city's cultural life over the past 42 years, the Hong Kong Arts Festival has become an annual highlight for arts enthusiasts from Hong Kong and abroad.

This year's Festival programme features an eclectic mix of classical and innovative works from East and West that echo Hong Kong's diverse cultural landscape.

Once again, the Festival brings acclaimed artists from around the world to delight the audiences and offer fresh perspectives on the arts. In recent years, the Festival has commissioned a variety of high-quality local productions to nurture home-grown talent and contribute to the development of Hong Kong's cultural and creative industries. The Festival represents an important opportunity for artists from Hong Kong and abroad to realise their true potential and take the audience on a fascinating journey into the world of art and creativity.

I wish all participants and attendees a very memorable and successful 42nd Hong Kong Arts Festival.

C Y Leung
Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region

歡迎蒞臨第42屆香港藝術節。感謝各界支持，香港藝術節得以屢創佳績，節目種類與規模不斷擴展，廣獲好評。

香港藝術節的成功，有賴香港特區政府、香港賽馬會慈善信託基金、各贊助企業、機構及個人捐助者的支持，藝術及文化界同儕的支持亦不可或缺。我衷心感謝學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者，各位的慷慨捐助不但有助培育年青觀眾，亦讓本地藝術家得以一展才華。承蒙各界夥伴支持，香港藝術節團隊必精益求精，呈獻更多精采節目。

感謝您前來欣賞本節目，您的參與是我們向前邁進的動力。

香港藝術節主席

夏佳理



I am delighted to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival, which features an array of programmes encompassing both rising stars and great masters.

We remain committed to presenting enjoyable and entertaining works of the highest quality, and we are able to do so thanks to support from many stakeholders including the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, corporate sponsors, institutional and personal donors. I would also like to acknowledge contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme, which enable us to build for the future.

Special thanks are due to participating artists and to you for being part of this Festival. Your presence is paramount to its success and I hope you will enjoy the performances you have chosen.

Ronald Arculli, Chairman

Ronald Arculli

歡迎閣下蒞臨第42屆香港藝術節。

本屆藝術節歌頌英雄——那些為理想而獻身的人。身處五光十色的大都市，香港藝術節節目亦彰顯多元風采——您將在舞台上見到身穿銀甲的騎士、草莽英雄、受命運播弄的戀人、政治避難者以及一位探尋終極幻象的魔術師。同時我們也向藝術界的英雄致敬，他們以無與倫比的膽魄開疆闢土、挑戰極限，以其藝術成就豐富我們的生活，展示出非凡的人類潛能。

我由衷感謝參與演出的一眾新晉藝術家與當代名家，以及協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更要感謝您撥冗觀看今次演出，令英雄之旅得以圓滿。

香港藝術節行政總監

何嘉坤



It is a pleasure and privilege to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival.

This year we celebrate heroes: individuals who dedicate themselves to an ideal. As diverse as the city which is this Festival's home, they include knights in shining armour and outlawed rebels, star crossed lovers, political refugees and a magician in quest of the ultimate illusion. We also salute artist heroes, who boldly break new ground and scale extraordinary heights to enrich our lives and our shared human potential.

I am most grateful to the artists who are our partners in this Festival, whether luminaries of the day or stars in a future firmament. I am also deeply grateful to the many individuals and institutions who make this Festival possible. Above all, I would like to thank you for making time to be here with us, to complete this company of heroes.

Tisa Ho, Executive Director

Tisa Ho

SINO ART

EXHIBITION
SPONSORSHIP
ART EDUCATION
ART COLLECTION

ABOUT 簡介

Dedicated to promoting local art and culture and enriching the daily lives of Hong Kong people, Sino Group initiated 'Sino Art' project in 2006. We aim to provide local and international artists opportunities to showcase their talents through art exhibitions and public art installations at Sino Group properties. To add vigour to the creative community in Hong Kong, the group sponsors multiple art and design events in town. Sino Group received the 'Award for Arts Sponsorship' for the years of 2007 and 2008, and the 'Award for Arts Promotion' of 2008 from the Hong Kong Arts Development Council.

信和集團於2006年初展開信和藝術計劃，致力推動藝術融入生活，經常於集團旗下物業舉辦各類型展覽以及添置公共藝術作品，為本地及海外藝術家提供展出作品機會，並舉辦藝術教育活動，讓公眾對各式各樣的藝術創作多加認識和了解。此外，集團透過計劃贊助多項本地大型藝術節目及推廣創意活動，支持本港的藝術和創意發展。信和集團榮獲香港藝術發展局頒發「2007香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」及「2008香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」與「藝術推廣獎」。

 sinoarthk www.sinoart.com



信和集團
Sino Group

SINO ART
信和藝術

貢獻香港藝術節42年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 42 Years



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor



藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor



「瑞信新晉藝術家系列」贊助
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor



「信和集團藝萃系列」贊助
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor



《羅密歐與朱麗葉》冠名贊助
Title Sponsor of Romeo and Juliet



節目贊助 Programme Sponsors



NG TENG FONG
CHARITABLE FOUNDATION
黃廷方慈善基金



藝術節指定航空公司 Official Airline



藝術節指定香檳 Official Champagne



藝術節指定高級用車 Official Premium Car



香港藝術節

HONG KONG ARTS FESTIVAL (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻約150場演出及約250項「加料」和教育節目，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，約三成經費來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下約三成則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：芭托莉、卡里拉斯、馬友友、格拉斯、馬素爾、沙爾、巴里殊尼哥夫、紀蓮、史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翹娜、包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、莫斯科藝術劇院及北京人民藝術劇院等。

香港藝術節積極推介本地演藝人才和新晉藝術家，並委約及製作多套全新戲劇、室內歌劇和當代舞蹈作品，甚或出版新作劇本，不少作品已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」外展計劃成立23年來，已為約700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節每年亦通過「學生票捐助計劃」提供近9,000張半價學生票。

香港藝術節每年主辦逾百項深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting about 150 performances and 250 PLUS and educational events in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**, with about 30% of annual revenue from government funding, around 40% from the box office, and the remaining 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Bartoli, Carreras, Yo-Yo Ma, Glass, Masur, Chailly, Baryshnikov, Guillem, Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Moscow Art Theatre, and the People's Art Theatre of Beijing.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and **commissions, produces and publishes new works** in theatre, chamber opera and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education** for young people. In the past 23 years, our **Young Friends** has reached about 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. Donations to the **Student Ticket Scheme** make available close to 9,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises over 100 **Festival PLUS** activities in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

如欲贊助或捐助香港藝術節，請與藝術節發展部聯絡。

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

電郵 Email
dev@hkaf.org

直綫 Direct Lines
(852) 2828 4910/11/12

網頁 Website
www.hk.artsfestival.org/en/partner

MONTBLANC STARWALKER ULTIMATE CARBON



For the first time ever our craftsmen set out to manufacture a StarWalker Collection from carbon. Created from a single sleeve of carbon fibre, the cap and barrel show an intriguing contrast with the bright elegance of the polished ruthenium-plated fittings. *Floating Montblanc emblem in transparent cap top. Handcrafted ruthenium-plated 585 gold nib.*

**MONT
BLANC**

VISIT MONTBLANC.COM

香港：太古廣場 2523 6637 | 時代廣場 2506 9090 | 國際金融中心 2234 7225 | 1881 HERITAGE 2367 7266
又一城 2918 0125 | 國方 2196 8788 | 香港國際機場 2261 0693
澳門：澳門威尼斯人購物中心 (853) 2882 8391 | 澳門壹號廣場 (853) 2875 1932

42nd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival

18.2-22.3.2014 Presents

Before Brabant

Performed in Concert

天鵝武士前傳音樂會

音樂及文本：莊祖欣
Music & Libretto: **Jeffrey Ching**



香港藝術節委約及製作

Commissioned and produced by the Hong Kong Arts Festival

18.3.2014

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

演出長約 1 小時 10 分鐘，不設中場休息
Running time: approximately 1 hour and 10 minutes, no interval

英語演出
Performed in English

封面照片 Cover photograph © Alpha Li

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節 Follow the HKArtsFestival on



We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)

- * Competitions
- * Performances



Headquarter : Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666
Branch : Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360
Location : Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing
Website : www.christineliaoaballet.com.hk **Email**: cliao@biznetvigator.com

音樂及文本
指揮

莊祖欣
廖國敏

Music & Libretto
Conductor

Jeffrey Ching
Lio Kuokman

演出 Cast

彼姬翠思
(女高音)

鄺勵齡

希利亞斯 / 產婆
(女中音)

費安倫

馬他布倫 / 隱士
(男高音)

吳智誠

柯里安 / 馬卡斯
(男中低音)

黃日珩

Beatrice
(Soprano)

Louise Kwong

Helyas/ The Midwife
(Mezzo Soprano)

Andión Fernández

Matabrune/An Eremite
(Tenor)

Stephen Ng

Oryant/Markes
(Bass Baritone)

Apollo Wong

香港創樂團 Hong Kong New Music Ensemble

長笛及短笛

周鵬

巴松管及低音巴松管

梁德穎

長號

彭禮傑

敲擊

邵俊傑

小提琴

金恩娥

大提琴

朱牧

聲樂指導、鋼片琴
及鋼琴

嚴翠珠

Flute & Piccolo

Zhou Peng

Bassoon & Contrabassoon

Leung Tak Wing

Trombone

Benjamin David Pelletier

Percussion

Louis Siu

Violin

Euna Kim

Cello

Zhu Mu

Repetiteur, Celestra
& Piano

Linda Yim

Plus 藝術節加料節目

「技巧與挑戰」聲樂工作坊

Contemporary Vocal Singing: Techniques and Challenges

9.3.2014

9.3.2014

《天鵝武士前傳》男高音吳智誠主講

By Stephen Ng, tenor in *Before Brabant*

更多加料節目信息請參閱加料節目指南或瀏覽網站：
www.hk.artsfestivalplus.org

Find out more about Festival PLUS in the PLUS Programme Guide
or at www.hk.artsfestivalplus.org

作曲家及編劇的話 Composer & Librettist's Notes

莊祖欣 Jeffrey Ching

羅恩格林（亦稱希利亞斯）相傳是耶路撒冷十字軍王朝的祖先，他的童年故事曾出現於中世紀及文藝復興時代不同的冒險著作中，其中科普蘭的《天鵝武士》（1512年），對莎士比亞的讀者來說較容易明白。創作此劇時，我在更新用字的同時盡量保留當時的詞彙，例如使用第一人稱「mi」來保持其鄉音特色，而「sclaunder」一字解作可恥的大禍，讀音介乎「scandal」與「slander」之間，此字並無現代詞語可替代。

此劇保留了原著中的主要情節，只是作了一些修改以吸引更多年輕觀眾，特別是亞洲觀眾，他們可能會認為希利亞斯向祖母馬他布倫殘忍復仇一幕有違孝道。此故事的趣味超越時間和地域，就如其他文化中的故事一樣（例如我曾將中國故事《趙氏孤兒》改編成純粹以成年觀眾為對象的歌劇），它訴說了一條永恒不變的道路——天真的孩童經歷迷惘的青春，成長至自我克制的成人，失去本來的直覺與純真。

音樂方面，第二幕隱士與第三幕希利亞斯的啟示所採用的音樂不但帶有亞洲色彩，而且直接採用了宋朝的樂曲，樂曲的創作時期與十字軍的時代

Lohengrin is the mythical ancestor of the historical Crusader kings of Jerusalem. As Helyas his infancy is recounted in various mediaeval and Renaissance romances, among which Robert Copland's *The Knyght of the Swanne* (1512) is linguistically the most accessible for the Shakespeare reader. I have kept its essential phraseology in somewhat updated form but retained, e.g., the first-person possessive *mi* for its flavour of dialect, and words such as *sclaunder* (to the ear a cross between *scandal* and *slander*, meaning a shameful catastrophe) for which there simply was no modern equivalent.

Copland's main incidents have also been preserved, though rather sanitised to broaden the work's potential for younger audiences, Asian ones in particular, for whom Helyas' cruel vengeance on his paternal grandmother Matabrune would be morally inconceivable. The timeless interest of the story seemed to me in any case to lie elsewhere: In common with tales from other cultures (such as the *Chinese Orphan of Zhao*, which I have also set as an opera—though strictly for grown-ups!) it allegorises the universal rites of passage from naïve childhood through confused adolescence to self-abnegating manhood, with all their concomitant loss of intuition and simplicity.

相近。此舉除了向此歌劇的出生地亞洲致意，原著的精神在於那一道將城鎮宮廷的俗世生活與超凡脫俗、較貼近自然的生活分隔的鴻溝：這種神秘生活接近希利亞斯時代的歐洲社會，以同時代的亞洲音樂傳統作標誌，而以地理起源來說卻是天南地北。

中譯：王翠屏

The music for the Eremite in Scene II and of Helyas' transfiguration in Scene III not only will *seem* Asian but are so, being drawn directly from the music of Song dynasty China roughly contemporary with the Crusader romances. The transplantation is not merely an homage to the Asian birthplace of the opera. Intrinsic to the tale is the spiritual gulf separating the worldliness of town and court from the mystical detachment of a life closer to nature, the latter symbolised by a musical tradition proximate in time to Helyas' Europe but in geographical origin as remote from it as possible.

角色

希利亞斯－柯里安王與彼姬翠思王后之子，
16 歲
柯里安－里爾福特之王
彼姬翠思－里爾福特王后
馬他布倫－柯里安王之母
馬卡斯－馬他布倫的侍從
隱士
產婆

第一幕：里爾福特王宮

里爾福特王后彼姬翠思為國王柯里安誕下七個孩子，嬰孩生下來就戴着一條銀項鍊。柯里安正在外打仗，太后馬他布倫素來憎恨彼姬翠思，她設計以七隻小狗換走嬰孩。當柯里安凱旋歸來，以為王后竟然生下小狗，大為震驚，於是下令將她囚禁。

彼姬翠思、產婆、馬他布倫、柯里安：
啊！

詠嘆調

馬他布倫：
啊，親愛的兒，我多麼欣喜見到
你帶着男爵們平安地凱旋。
但我心情卻無比沉重，因你的妻子
讓我心痛如碎。

柯里安：
母后，為何難過？我的妻子出事了？
難道她死了？

二重唱

馬他布倫：
噢，不是的，我親愛的兒……

柯里安：
啊，那發生了什麼事！
啊，真令人悲哀，
我的妻子當真生了七隻狗？

馬他布倫：
……這令人髮指的醜行我不忍覆述
因為我對它的恐懼和憎惡無以復加。

Characters

Helyas, son of Oryant and Beatrice, aged 16

Oryant, King of Lilefort
Beatrice, Queen of Lilefort
Matabrune, King Oryant's mother
Markes, Matabrune's squire
Eremit
Midwife

SCENE I: The Royal Palace in Lillefort

Seven children are born - each with a silver chain around its neck - to King Oryant and Queen Beatrice of Lillefort. While Oryant is at war, the Queen Mother, Matabrune (who hates Queen Beatrice) replaces the seven babies with seven dogs. Oryant returns from war and is horrified to discover the seven dogs in his wife's bedchamber. Thinking that Beatrice has given birth to them, he orders her imprisoned.

Beatrice, Midwife, Matabrune, Oryant:
Ah!

Air

Matabrune:
Ah mi dearest son, I am all joyful that you return in victory and health in company of your barons. But mi heart is so heavy and sorry for your wife that little is lacking to break it.

Oryant:
Why, madam, is there any harm come to mi wife, is she dead or how?

Duet

Matabrune:
Ah no, mi dearest son...

Oryant:
Alas, what is happened to me!
Alas, what dolour is this,
has mi wife conceived seven dogs?

Matabrune:
...but it is such an enormity that I dare not rehearse it for the horror and abomination of the deed.

柯里安：
她的不貞令我名譽喪失
並讓我的子民產生疑慮了嗎？

馬他布倫：
嬖嬖，把七隻狗崽拿去弄死
扔到曠野，讓流言消弭。
我兒，你該殺了王后，再把她燒了！

柯里安：
各位爵士，儘管王后罪該致死，
但我卻已向上帝宣誓承諾
無論她是生還是死
我都不再娶別人為妻，
不如把她關進體面的牢房
要讓她得到周全的照料
要提供足夠的肉食和飲料
才能與她的高貴身分相稱，
還要罰她為我向上帝祈禱。

二重唱

彼姬翠思：
啊，我的陛下，我對上帝發誓
我遭到極大的錯怪和冤枉！
治我之罪焉能順應上帝旨意？
只因我實無惡行玷污你我的名譽。

柯里安：
上帝為何不將戰爭提早？
偏要我在前幾天上陣殺敵？

彼姬翠思：
我主上帝啊，我所犯何罪
要我失去丈夫的愛？
此愛原是多羨煞旁人。

三 — 四重唱

柯里安：
啊，誰能告訴我為什麼？
我定是在不吉的時辰出世
以至於今日如此狼狽。
全能的上帝請幫助我，
我已再也無法接近
我深深愛過的人。

Oryant:
Am I by her dishonoured and
brought to confusion in mi realm?

Matabrune:
Matron, take the seven little dogs and
cast them in the fields to undo the sclaunder.
Mi son, you ought to make the queen die and cast in a fire!

Oryant:
Fair lords, if the queen be culpable of death,
yet have I vowed and made promise to God,
whether she be dead or alive
never to espouse another wife.
Fair lords, put the queen into some gracious prison;
she should be honestly served and
administered of meat and drink
as to her noble estate appertains,
and charge her to pray to God for me.

Duet

Beatrice:
Alas, mi lord I promise you and swear by God almighty
that with great wrong and unjustly I am here before you
accused!
How be it that it has pleased the divine grace to send me this,
yet I never committed any villainy forfeit against you or
mine honour?

Oryant:
Why has not God advanced mi days,
where I was upon mine enemies?

Beatrice:
Sovereign God, what sin might I have committed
whereby I have lost the love of mi husband,
the best that ever woman might have chosen?

Trio – Quartet

Oryant:
Alas, who shall counsel me?
I was well born in an unhappy hour
to see this infamy now.
Mi God almighty help me,
for I can no more approach her
whom I have so much loved.



支持我們下一部 叫好叫座的新作品！

SUPPORT OUR NEXT CRITICALLY ACCLAIMED NEW WORK!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持「**新作捐助計劃**」！

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the **New Works Scheme** will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
創意捐款者 Innovation Donor	HK\$5,000或以上 or above
靈感捐款者 Inspiration Donor	HK\$2,500或以上 or above

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ _____ *支持「**新作捐助計劃**」。
I / We would like to donate HK\$ _____ * to support the **New Works Scheme**.

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

信用卡號碼 Card No.: _____

發卡銀行 Issuing Bank: _____

信用卡有效期 Expiry Date (月/month / 年/year): _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature: _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄方式。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為**香港藝術節協會有限公司**的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:
電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555
網頁 Website: hks.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: _____

捐助者資料 Donor's Information ** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): _____ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): _____ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): _____

職位 Title: _____

聯絡地址 Correspondence Address: _____

聯絡電話 Telephone: _____ 傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：
If name on official receipt needs to be different, please specify: _____)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.
☐ 我不希望收到藝術節的資訊。 I do not wish to receive any Festival information.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.

馬他布倫、產婆：
噢，你罪大惡極
徹底可恥淫蕩！
快坦白你的醜行！
我兒 / 我的主人，你該殺了王后，
再把她燒了！

彼姬翠思：
親愛的救世主之母，
我求祢清除、洗滌
淨化我所有罪孽！
我謙卑懇求祢恢復我的名譽
好讓我能配得上丈夫的愛。
啊，我的陛下，我對上帝發誓
我遭到極大的錯怪和冤枉！

二重唱

馬他布倫：
王后生下六男一女，
出生時已有銀鍊纏頸，
我覺得這是邪惡之兆。

產婆：
寧可斬草除根，
也莫傳出醜聞。

馬他布倫：
你若要保命，就要忠於我，
我也不會虧待你：

馬他布倫、產婆：
去把七個孩子扔到河裏。

第二幕：里爾福特附近一個樹林盡頭的河邊

馬他布倫秘密命令侍從馬卡斯將彼姬翠思的七個嬰孩溺斃在河裏。馬卡斯心生惻隱，於是將嬰孩棄於森林。他離去後，一隻白色母山羊出現並餵養嬰孩。一名隱士經過發現此奇景，決定將嬰孩帶回家，母羊緊隨。

詠嘆調

馬卡斯：
多麼漂亮，多麼可愛，多麼茁壯！
他們在笑，含笑望着我。
啊，可憐的孩子們，我真難過
要把你們留在這荒涼之地，
令你們被血親放逐、遺棄。

Matabrune, Midwife:
O horror of your enormous sin,
full of shameful harlotry!
Confess your deed!
Mi son/mi lord, you ought to make the queen die and
cast her in a fire!

Beatrice:
Sweet mother of our saviour,
I beseech you to cleanse and wash
and purge me of all mi sins and crimes!
I beseech you humbly to re-establish me
to the love of mi true husband.
Alas, mi lord I promise you and swear by God almighty
that with unjustly I am here before you accused!

Duet

Matabrune:
The queen has childed six sons and a daughter,
born with silver chains about their necks,
which seems to me an evil sign.

Midwife:
Better to die in their childhood
than to have sclaunder at the last.

Matabrune:
On pain of your life be faithful to me
and I shall content you well:

Matabrune, Midwife:
Go cast the seven children in some river.

SCENE II: A Riverbank on the Edge of a Forest outside Lillefort

Matabrune has secretly ordered her squire, Markes, to drown Beatrice's seven babies in the river, but he takes pity on them, and leaves them alive in a forest. A white she-goat appears and suckles the abandoned infants, and it is thus that an old hermit discovers them. He decides to rescue the babies and carries them home, leading the she-goat with him.

Air

Markes:
So fair, so pleasant, and so well-formed!
They laugh and behold me sweetly.
Alas, poor children, it grieves me sore
to leave you here in this desolate place,
exiled and abandoned of your blood!

我向上帝禱告，求他照看
並保護你們免遭一切凶邪，
儘快打敗那虛偽的老巫婆——
那個把你們扔到這裏
企圖買兇謀殺你們的惡人。
我會告訴她：
陛下，我已將嬰孩投到河裏！
我現把你們交託給仁慈的神
從今得到祂神聖的庇佑，
永別了，孩子，我再也見不到你們了。

詠嘆調

隱士：

我清楚地看見上帝派來
這隻美麗的白羊
來為可憐的孩子們
帶來乳汁和營養。

萬能的上帝，我謙遜地乞求
祢的憐憫、仁慈和美德
能夠允許我餵養撫育
這七個可憐的孩子。
皆因祢的恩典，我才能在林中
發現他們赤裸、飢餓、瀕臨死亡。
我感恩祢神聖的智慧！
祢如今滋養哺育了他們，
願他們將來虔誠侍奉榮耀祢。

美麗的孩子們，
我憑藉這碗聖水
為你們洗禮並取名，
讓你們可以獲上帝接納：
尤利恩，
歐立恩，
阿薩卡萊，
嘉德菲爾，
露絲，
艾莫里，
還有你，儀容端正
神態熙和，深得我心，
你就叫希利亞斯，和我同名吧。

第三幕：與上一幕同

十六年後，馬卡斯看見七個年青人在林中嬉戲，頸上都帶着銀鍊。他知道他們的身分，想將銀鍊帶給柯里安王過目。他將銀鍊脫下來時，六個青年竟逐一化成天鵝飛走，馬卡斯嚇得馬上逃走，未及取走希利亞斯的銀鍊，因此僅有他維持人的模樣。希利亞斯只

I pray to God that he will keep
and preserve you from all evil,
and shortly be confounded the false old witch
that has sent you here to purchase
your death and destruction.
Madam, I shall say to her, know that
I have cast the seven children into the river!
I commend you children into
the holy protection and mercy of God.
Fare ye well, for I shall see you nevermore.

Air

Eremit:

I see clearly that God has virtuously sent
a fair white goat for the nourishing
and sustenance with her milk
of the poor little children.

Sovereign God almighty, I beg humbly
that by your pity, mercy, and sweetness,
it pleases you to repast and sustain
these seven poor little children,
who by your grace I have found naked
and dying for hunger in this forest.
I thank you greatly for your divine wisdom!
When you have nourished them,
may they devoutly serve and honour you.

Fair children, I make you to be baptised
and christened in holy water,
by virtue of washing in the holy water,
that you should be acceptable to God:
Uriens,
Oriens,
Assakarye,
Gadifere,
Rose,
Emery,
and you who to me be right beauteous
and agreeable and that please me much,
I name and call Helyas after mine own name.

SCENE III: The Scene Setting as the Last

Sixteen years later Markes finds seven teenage children playing in the forest, all wearing silver chains around their necks. He realises who they are and decides to show the seven chains to King Oryant. As he takes each chain off, each child turns into a swan and flies away. Markes flees in terror before reaching the seventh boy, Helyas,

找回五條銀鍊，因馬卡斯將最後一條帶走了。天使出現，向希利亞斯透露他的真正身份及使命，希利亞斯動身往里爾福特去奪回真正身分。

三重唱

馬卡斯：

七個戴着銀項鍊的孩子，
在樹下採摘野蘋果。
我恭敬凝視他們，仁慈敬禮，
他們卻視若無睹。

隱士：

這位朋友，我求您看在上帝慈愛的份上
不要傷害我可憐的孩子們。

馬卡斯：

神父，我對上帝發誓絕無惡意，
我只是感到驚奇，因為我看見
他們頸項上的銀鍊。

隱士：

讓我告訴您真相
他們剛出世不久，被我在林中發現。

馬卡斯：

他們是彼姪翠思王后
為柯里安國王所生的
六個兒子和一個女兒！

隱士：

一隻白羊奇蹟地走來
用乳汁哺育他們三年之久。
而我盡心盡力撫養他們
經冬歷夏，共十六載矣。

眾人：

我主上帝果然照着他們
庇護他們免受侵害，
皆因祂是公正的裁判，強大而有耐心。

馬卡斯：

我只須拿他們頸上的一條銀鍊
呈給柯里安國王看，就能恢復
王后的權利。

隱士：

艾莫里…尤利恩…阿薩卡萊…嘉德菲爾…露絲…歐立恩…希利亞斯。

who alone remains in human shape. Helyas recovers five of the chains but not the sixth, which was still around Markes' neck when he fled. An angel then appears to Helyas, revealing to him his identity and his destiny. Helyas leaves for Lillefort to claim his rightful place in the kingdom.

Trio

Markes:

Seven children with seven silver chains,
gathering wild apples under a tree.
I behold them gladly, salute them kindly,
but they answer nothing.

Eremit:

Good friend, I pray you for the love of God,
do no harm to these poor children.

Markes:

Nay, for God, good father.
But I am filled with wonder to behold their estate,
and the silver chains that I see about their necks.

Eremit:

Know for truth that even as you see,
so I found them newborn in this forest.

Markes:

They were the six sons and the daughter
that the noble Queen Beatrice
had conceived of King Oryant!

Eremit:

Then miraculously there came a white goat,
which gave them her milk to suck for three years.
And I have diligently kept them
winter and summer the space of sixteen years.

Together:

God our sovereign helper had kept them
from all harm under his holy protection,
for he is the just judge, strong and patient.

Markes:

I shall take only the chains of silver at their necks,
and bear them to King Oryant to uphold the queen's
good right.

Eremit:

Emery...Uriens...Assakarye...Gadifere...Rose...Oriens...
Helyas.



43rd

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

27.2-29.3.2015

率先披露 Programme Highlights

Dutch National Ballet *Cinderella*
荷蘭國家芭蕾舞團《灰姑娘》

Los Angeles Philharmonic / Gustavo Dudamel
洛杉磯愛樂/杜達美

The Bolshoi Opera and Bolshoi Ballet
莫斯科大劇院歌劇團及芭蕾舞團

Staatskapelle Dresden / Christian Thielemann
德累斯頓國家管弦樂團/泰利曼

《金蘭姊妹》 *The Amahs* 電影《桃姐》編劇李恩霖打造香港原創戲劇

Cassandra Wilson celebrates Billie Holiday's centenary

Barefoot Divas Indigenous voices from Australia, NZ & Papua New Guinea

► 登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息
To receive our latest news, please submit your
email address on our website

www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

更多精采節目2014年8月逐一公佈
10月開始預售門票

More programme highlights will be announced in August 2014
Advance Booking starts in October 2014

A SPORTING LIFE!



For enquiries
+852 2919 5000
Hermes.com

希利亞斯、隱士：

上帝請撫慰我們！到底意味着什麼？
脫下項鍊，六個孩子即化成白天鵝。
上帝的徵兆！他們展翅高飛，
穿過樹林，發出可憐可悲的哭叫。

馬卡斯：

啊，虛偽、不忠又叛國的馬他布倫，
你雖死去多年，
但如今皆因你，我將受嚴重的罪罰，
你該遭詛咒，因你派我來樹林
犯下這罪行惡業！

我身處這罪惡之地久矣，
是時候從此別離了。

詠嘆調

希利亞斯：

義父，上帝向你問好。
彼姬翠思王后為尊貴的柯里安王
生下六子一女，
一子名為希亞利斯，
其妻將誕下美麗的伊亞丹，
伊亞丹將生三子，
奧斯得斯、戈弗雷及鮑得溫，
以乳汁餵養他們。
他們將承擔先王所不敢作的事，
就是攻佔聖地耶路撒冷
以及海外其他國家。
上帝將為他們的出兵，給予祂的祝福。

我是希利亞斯。
我是正義高貴的柯里安國王之子，
是他忠貞的配偶彼姬翠思王后之子。
因受上帝派遣的天使之命，
我要去為她撥亂反正，
清除她所有的敵人
讓她從獄中釋放，
重揚她的美德懿範。

再見！我要前往里爾福特
執行上帝下達的神聖命令。
義父，求您餵養這幾隻天鵝
牠們是我的兄弟姐妹。
因受上帝派遣的天使之命，
我要為母親撥亂反正，
清除她所有的敵人。
再見，我要去里爾福特！

Helyas, Eremite:

Very God comfort us! What means this,
transmuted into fair white swans as soon as
their chains were off? A token of God!
They flee in the air, through the forest,
making piteous and lamentable cry.

Markes:

O false, disloyal traitress Matabrune,
now many long years dead,
by you have I merited right grievous punishment,
be cursed that ever you sent me into this forest
to commit offence and evil!

All too long have I been here,
and should now depart hence.

Air

Helyas:

Godfather, God sends you greeting.
Of noble Oryant did Beatrice conceive six sons
and a daughter.
Of the son named Helyas his wife shall conceive the fair
Ydain,
who shall conceive three sons, Eustace, Godfrey, Baldwin,
which she shall nourish with her own milk.
For they shall undertake that which no king has dared to
undertake,
and conquer the holy land of Jerusalem and other
countries beyond the sea.
God shall give their issue his blessed benediction.

I am Helyas.

I am the son of the right noble king Oryant
and of Beatrice, his faithful spouse and mi mother.
By God's angel is it ordained of God
that I go and uphold her good right
against all her false enemies.
She shall be delivered from prison and
restored unto greater honour than she had before.

Fare ye well! I go toward the city of Lilefort
to accomplish the holy commandment of God.
I beseech you, godfather, to feed
the white swans, my brothers and sister.
By God's angel is it ordained of God
that I go uphold mi mother's right
against all her false enemies.
Farewell, I go to Lilefort!

第四幕：里爾福特城內，沿着河邊的大道

希利亞斯在里爾福特王室巡遊中出現，向柯里安王表明身分。六隻天鵝從天而降，希利亞斯將五條項鍊戴在他們頸上，其中五隻立即回復人身，剩餘的一隻傷心離去。彼姬翠思王后獲釋出獄，柯里安為王后所受的苦深感自責，萌生退位之意。正當希利亞斯欲戴上皇冠，最後一隻天鵝出現，在河裏拉動一隻海螺形的船。希利亞斯終明白自己不能留在里爾福特，必須跟隨他的天鵝兄弟，到他方完成使命。

合唱：

我們從古代史書中讀到：
從前里爾福特有一個尊貴的王
娶了乖戾善妒的馬他布倫為妻。
他們有一子柯里安，王國之繼承人，
尊貴而賢明，統治之下四海昇平，
同時與虛偽的馬他布倫周旋。
小號和諧的聲音響起，
強大的柯里安與美麗的彼姬翠思
在莊嚴的盛宴與威榮下結為夫妻。
可惜上帝所愛的人，
他總是先給予苦難和波折。

三重唱

柯里安：

你好大的膽子，敢在我面前如此放肆！

希利亞斯：

陛下，我的父親大人，你的母親馬他布倫
對我的母親產生如此嫉妒
以至於對您編造謊言
說她誕下七隻狗崽。

柯里安：

啊，虛偽詭曲的謊言
更甚於致命的毒藥！

希利亞斯：

事實上，我母親生下六兒
我是其一，以及一女。
我們每人從娘胎裏出來
頸上都已戴着一條漂亮的銀鍊。

柯里安：

這是上帝的某種信物。

SCENE IV: An Avenue Bordering a River in the
City of Lillefort

Helyas interrupts a royal procession in Lillefort and tells King Oryant who he is. Six swans fly down from the sky, and Helyas restores five of them to human form by putting the silver chains on their necks. The sixth swan flies away in grief. Oryant has Queen Beatrice released from prison, and wishes to surrender his crown to Helyas in atonement for the injustice Beatrice has suffered. Helyas is about to accept the crown when the sixth swan returns on the river pulling a conch-shaped boat. Helyas finally understands that he cannot remain in Lillefort, and must be led by his swan-brother to wherever his heroic destiny calls him.

Chorus:

We read in ancient chronicles:
sometime there was a noble king in Lilefort
and he took perverse envious Matabrune to wife.
They had a son noble and wise named Oryant,
heir of the realm, which he governed peaceably
while he dwelt with false Matabrune.
Then with trumpets' harmonious sound
puissant Oryant wed fair Beatrice
in solemn feast and honour great.
But whom God loves, oft he first sends
tribulations and adversities.

Trio

Oryant:

How hardy you are to do this outrage in mi presence!

Helyas:

Sire, mi lord mi father, your mother Matabrune
conceived such an envy against mi mother
that she gave you to understand
that seven dogs were issued of her body.

Oryant:

O false and perverse tongues
much worse than deadly venom!

Helyas:

For truth mi mother childed six sons,
whereof I am one, and a daughter,
and we brought from her womb
each a fair chain of silver at our necks.

Oryant:

Here is some token of God.

希利亞斯、隱士：

陛下，您的母親馬他布倫
派她的侍從把我們溺死在河裏，
但侍從悲憫，把我們留在林中，赤裸捱餓。

柯里安：

啊，虛偽詭曲的讒言！

希利亞斯：

我們被一位善良虔誠的隱士找到…

希利亞斯、隱士：

他叫希利亞斯，也幫我取了同樣的名字。

隱士：

多年之後，那個侍從來了

希利亞斯、隱士：

…從我兄弟姐妹的頸上
拿走了銀鍊。
因上帝的旨意
他們一一化作了白色天鵝。

柯里安：

我可憐的孩兒，化作了天鵝！
將士們，把彼姬翠思王后從獄中釋放。
啊，虛偽詭曲的讒言
更甚於致命的毒藥！
它竟然如此放肆
挑撥夫妻間的矛盾！

隱士：

尤利恩…歐立恩…阿薩卡萊…
嘉德菲爾…露絲…

四重唱

希利亞斯：

還有你，艾莫里，我的兄弟，
我的朋友，請耐心等待。

柯里安：

啊，虛偽詭曲的讒言！
它竟能困人於苦難之床，
陷於煩惱的被褥中哭泣，
而那被褥本該是
充滿歡樂與幸福！

希利亞斯：

上帝指定的時機未到
你暫時還不能恢復人身。
但我依舊會溫順謙恭地
為你向上帝祈禱，祈求能夠
見到你成為高貴的騎士。

Helyas, Eremite:

Sire, your mother Matabrune gave charge
to her servant to drown us in some river,
but of pity he left us/them all naked and perishing for
hunger.

Oryant:

O false and perverse tongues!

Helyas:

We were found by a good and devout hermit…

Helyas, Eremite:

…named Helyas, who christened me/him the same.

Eremite:

Many years afterwards the same servant came…

Helyas, Eremite:

…and took away the chains
from mi/his brothers and sister.
By the will of God were they
transformed into fair white swans.

Oryant:

Mi poor children, transmuted into swans!
Fair lords, deliver the queen out of prison.
O false and perverse tongues
much worse than deadly venom!
Have ye been so hardy to make strife
between the husband and the wife?

Eremite:

Uriens…Assakarye…Orients…Gadyfere…Rose…

Quartet

Helyas:

And you Emery, mi brother,
mi friend, have somewhat patience.

Oryant:

O false and perverse tongues!
Have ye made to lie in the bed of tribulation,
between the sheets of weeping,
those that were wont to be
in all mirth and well-being?

Helyas:

Yet is not the time ordained of God
that you should return to your humanity.
But I shall make such meek and humble prayers
unto God almighty for you that yet
shall I see you once a noble knight,

隱士：

…全能的上帝…

希利亞斯、隱士：

我將見到你成為高貴的騎士。

隱士：

上帝啊，我祈求祢的憐憫。

柯里安：

啊，我主上帝，我祈求祢仁慈的寬恕因為我
也是遭到背叛。

啊，我忠貞不二的夫人，
啊，我至親至密的高貴妻子，
我大大錯怪了您。

彼姬翠思：

我的主、我的丈夫、我的孩兒，
我知道您對我的厄運愁苦傷心。
我以真誠的心原諒您。

希利亞斯、隱士：

我的母親 / 尊貴的夫人，我們該如何補償您？

柯里安：

親愛的，我大大錯怪了您，
我不配統治這個王國。

這是本國的王冠，
我放棄里爾福特的
所有領地和國土
我為你帶上王冠，授予你成為國王，
主宰一切。

詠嘆調 — 三重唱

希利亞斯：

尊敬的父親，親愛的母親
我的兄弟姐妹和朋友們，
河上的天鵝是我的兄弟，
他乘船來接我。
現在我需要離開您們了。
父親，我鄭重地將您欣然賜我的
這頂國王王冠交還予您。
皆因上帝仍將我的兄弟
維持天鵝之身，
牠將帶領我到某個港口，
去履行祂的意志，取得美好成就。

彼姬翠思、隱士、柯里安：

我們會向上帝稱讚您。
我們向上帝謙卑祈求，
願您歡喜地去，帶着榮耀歸來，
旅程一路平安。

中譯：王明宇

Eremite:

…to God almighty…

Helyas, Eremite:

that yet shall I see you once a noble knight.

Eremite:

O good Lord God I beseech you of mercy.

Oryant:

O good Lord God I beseech you of mercy,
and pardon me for I myself was betrayed.

O mi right faithful lady,
O mi right dear and noble spouse,
I have done you great wrong.

Beatrice:

Mi lord, mi husband, mi children,
I know that you are sorrowful of mi bitter misfortune.
I forgive it you with right good heart.

Helyas, Eremite:

Mi mother/noble lady, how may we make you amends?

Oryant:

Mi love, I have done you great wrong,
wherefore I am not worthy to rule this realm.

Here is the crown of the realm,
whereby I depose me of all mi lands
and countries of Lilefort.
I set it upon your head and give it to you
as king and lord of all.

Air with Trio

Helyas:

Dear and honoured father, mi sweet mother
with all mi brothers and sister and friends,
here by the river is mi brother the swan
to fetch me in a ship.
It is now needful that I take leave of you.
I render to you, mi father, the royal crown
which it pleased you to give me.
For our Lord has left mi brother Emery
yet in the form of a swan
to guide me to some good port
to do his worthy will some virtuous fruit.

Beatrice, Eremite, Oryant:

To God almighty we commend you.
Joyful go and honoured come,
and safety in your voyage
we beseech God humbly.



莊祖欣
Jeffrey Ching

音樂及文本
Music & Libretto

莊祖欣於 1965 年生於馬尼拉一個華人家庭。他在哈佛大學主修音樂及漢學，又在劍橋大學修讀哲學，以及在倫敦大學修讀哲學及作曲，並在該校執教數年。他的歌劇《孤兒》以七種語言創作，糅合元朝曲調及歐洲啟蒙時期的曲風，贏得 2009-10 年度德國愛爾福特劇院觀眾獎，並獲歐洲評論熱烈讚賞。

憑着其音樂成就，莊祖欣曾在三次文化訪問團中代表菲律賓到訪中國，他亦是首批獲菲律賓總統頒發「黎剎博士傑出華裔菲人獎」的得獎者。2006 年，他的交響曲《明律回音》在上海藝術節首演，由狄文齊·尤洛夫斯基指揮上海交響樂團演出。

2012 年，莊祖欣首次於香港藝術節演出作品《渾天昏君》，由閻惠昌指揮、香港中樂團作首演。他為德國脈動劇場藝術節（2013 年 11 月於薩克森-安哈爾特舉行）創作的最新作品，由兩個城市的樂團分別演奏、上下半部，於德國電台同步播放。

Ching was born to Chinese parents in Manila in 1965. He studied music and Sinology at Harvard University, philosophy at Cambridge University, and philosophy and composition at the University of London, where he also lectured for several years. His seven-language opera *Das Waisenkind (The Orphan)*, which combines Yuan dynasty melodies with the musical dialects of the European Enlightenment, won the Theater Erfurt Audience Prize for 2009/10 and was praised by European critics, Frankfurter Allgemeine.

Ching has represented the Philippines through his music in three cultural delegations to China and was among the first recipients of the Jose Rizal Award for Excellence from the President of the Philippines. In 2006 his symphony *Souvenir des Ming* was premiered by the Shanghai Philharmonic under Dmitri Jurowski at the Shanghai Arts Festival.

In 2012 Ching made his Hong Kong Arts Festival debut with *Horologia sinica*, premiered by the Hong Kong Chinese Orchestra under Yan Huichang. His latest commission (for the IMPULS Festival in Saxony-Anhalt in November 2013) is a score in two halves for two orchestras in two cities which was heard live on German radio in simultaneous broadcast.



廖國敏
Lio Kuokman

指揮
Conductor

廖國敏在指揮交響樂及歌劇的邀約不絕，曾與美國費城樂團、加拿大國家藝術中心交響樂團、薩爾茨堡室樂團、丹麥國家交響樂團、香港管弦樂團、韓國首爾愛樂樂團、香港小交響樂團、泛亞交響樂團、香港名家樂友、台北愛樂管弦樂團、澳門樂團等合作。他又擔任費城樂團及波士頓交響樂團的客席助理指揮。廖氏曾在多個國際音樂節上演出，包括北京國際音樂節、美國卡布魯現代音樂節、韓國大山音樂節、香港藝術節、澳門國際音樂節等。指揮演出歌劇方面包括《唐喬望尼》、《費加羅的婚禮》、《卡門》、《愛情甘露》、《嵐嶺痴盟》、《軍團的女兒》、《鄉村騎士》、《小丑》，以及首演香港作曲家陳慶恩創作的三幕室內歌劇《蕭紅》。憑着對促進藝術與文化作出的貢獻，他獲香港特區政府民政事務局長頒授嘉許獎狀及澳門特區政府榮譽獎狀。

Lio has worked extensively as conductor in both the symphonic and operatic genres. He has conducted the Philadelphia Orchestra, Canada National Arts Center Orchestra, Camerata Salzburg, Danish National Symphony Orchestra, Hong Kong Philharmonic, Seoul Philharmonic, Hong Kong Sinfonietta, Pan Asia Symphony, Hong Kong Virtuosi, Taipei Philharmonic, and Macau Orchestra. He has served as cover conductor for the Philadelphia Orchestra and the Boston Symphony Orchestra. His appearances at music festivals include the Beijing International Music Festival, Cabrillo New Music Festival, Great Mountain Music Festival (Korea), Hong Kong Arts Festival, and Macau International Music Festival. He has conducted in many opera projects including *Don Giovanni*, *Le nozze di Figaro*, *Carmen*, *L'elisir d'amore*, *Lucia di Lammermoor*, *La fille du régiment*, *Cavalleria rusticana*, *Pagliacci*, and the premiere of Chan Hing-yan's chamber opera *Heart of Coral*. For his contributions to the development of arts and culture, Lio has received a Certificate of Commendation from the Hong Kong Secretary for Home Affairs and an Honorary Diploma from the government of Macau.



鄺勵齡
Louise Kwong

彼姬翠思
(女高音)
Beatrice (Soprano)

女高音鄺勵齡現就讀於荷蘭國家歌劇學院。鄺氏畢業於香港中文大學，英國倫敦皇家音樂學院及荷蘭阿姆斯特丹音樂學院，曾師隨陳少君女士及 Sasja Hunnegro。

2012 年 4 月，鄺氏於奧地利舉行的泰利亞雲尼國際歌唱大賽中分別奪得亞軍，觀眾獎及最佳女高音獎。

鄺氏最近參與演出包括巴赫 B 小調彌撒曲、莫扎特 C 小調彌撒曲和《安魂曲》、布烈頓的《聖靈的世界》及海頓的鼓樂彌撒。曾演歌劇角色包括馬斯卡尼歌劇《鄉村騎士》中的聖陶沙、2013 年香港藝術節中新編歌劇《蕭紅》中的蕭紅、莫扎特歌劇《費加羅的婚禮》中的伯爵夫人、浦賽爾歌劇《狄朵與埃涅阿斯》中的狄朵及莫扎特歌劇《女人心》中的費奧迪麗姬。

Kwong is a graduate of the Chinese University of Hong Kong, Royal College of Music London, and the Conservatory of Amsterdam, the Netherlands. She is currently studying at the Dutch National Opera Academy in Amsterdam. She has received singing tutelage under Ms Chan Siu Kwan and Sasja Hunnegro.

In April 2012, she won the Second Prize, the Best Soprano Prize in memory of "Dame Joan Sutherland" and the Audience Prize in the 18th International Singing Competition "Ferruccio Tagliavini" held in Austria.

Her recent concert appearances include Bach's Mass in B minor, Mozart's Mass in C minor and *Requiem* with Stephen Layton; Britten's *The World of the Spirit* and Haydn's *Paukenmesse*. She has sung Santuzza in Mascagni's *Cavalleria Rusticana*, Xiao Hung in *Heart of Corals* in the Hong Kong Arts Festival 2013, La Contessa in Mozart's *Le nozze di Figaro*, Dido in Purcell's *Dido and Aeneas* and Fiordiligi in Mozart's *Così fan tutte*. Kwong will be singing the roles of Anna in Donizetti's *Anna Bolena* in the Bredeweg Festival in April and Fiordiligi in Mozart's *Così fan tutte* in the Grachten Festival in August in Amsterdam.



費安倫
Andión Fernández

產婆 / 希利亞斯 (女中音)
The Midwife/Helyas
(Mezzo Soprano)

女中音費安倫是生於馬尼拉的非西混血兒，畢業於柏林藝術大學，曾向嘉蘭·岩士唐學習音樂及向亞利伯特·萊曼學習當代音樂。費安倫曾在柏林德國歌劇院擔任獨唱（2001-2010 年），曾獲漢堡杜鳴高大世界歌劇大賽「Operalia 國際歌劇大獎」及卡卡夫「世界最佳歌手」比賽大獎。她曾在歐洲多個主要劇院獻藝，包括里斯本、聖彼得堡等，曾合作的著名指揮家有：霍斯特·尤洛夫斯基、利奧波德·哈格、荷格沃特、長野健、泰利曼、馬卓羅、維奧第及齊達。她在由尤洛夫斯基指揮的《藍鬍子騎士》中，飾演雅妮絲一角，好評如潮。2012 年，她首次為香港藝術節演出由閻惠昌指揮、香港中樂團演出的香港大會堂 50 周年演奏會。她在莊祖欣 2009 年的作品《孤兒》中的演出，得到歐洲評論讚賞。

The Manila-born Spanish-Philippine mezzo-soprano Fernández graduated with honours from the Universität der Künste, Berlin, where she studied voice with Karan Armstrong and contemporary music with Aribert Reimann. A soloist of the Deutsche Oper Berlin (2001-10) and prize winner of Operalia International Opera Competition (Plácido Domingo World Opera Contest) and Cardiff Singer of the World, she has sung in major European theatres from Lisbon to St Petersburg under many distinguished conductors, including Lawrence Foster, Michail Jurowski, Leopold Hager, Christopher Hogwood, Kent Nagano, Christian Thielemann, Marcello Viotti, and Alberto Zedda. Her Agnes in Michail Jurowski's world premiere recording of Reznicek's *Ritter Blaubart* received rave reviews. In 2012 she made her Hong Kong Arts Festival debut with the Hong Kong Chinese Orchestra under Yan Huichang in the Hong Kong City Hall 50th anniversary concert. She sung the title role of Jeffrey Ching's *The Orphan* in 2009.



吳智誠
Stephen Ng

馬他布倫 / 隱士 (男高音)
Matabrune/An Eremite
(Tenor)

吳智誠擅長歌劇、聖樂、獨唱及新音樂。他演繹巴赫《受難曲》中的傳道者，表現備受好評。他過往的獨唱演出包括：愛樂巴洛克樂團、荷蘭歌劇團、愛荷華交響樂團及華盛頓巴哈室內樂團、琉森音樂節、鄧肯活音樂節、美國科羅拉多州阿斯蓬音樂節等，與利雲、麥基根、布萊茲等知名指揮家合作。

他在首張專輯中演繹楊納傑克的《失蹤者的日記》，由 Clear Note Publications 發行，最近推出第二張專輯《佛羅里達的雨絲—吳智誠演繹尤塞拉》。

吳智誠的聲樂訓練始於香港聖保羅書院，他當時是合唱團活躍成員。1995 年，香港中文大學一級榮譽畢業，先後於新英格蘭音樂學院取得音樂碩士及印第安納大學音樂博士。他曾於佛羅里達州史丹森大學擔任副教授，目前於賓夕法尼亞大學西切斯特大學任教。

Ng is an opera, oratorio, recital, and new music performer. His portrayal of Evangelist in Bach's *Passions* has received much acclaim, and he has performed as soloist with Philharmonia Baroque Orchestra, De Nederlandse Opera, Orchestra Iowa, Washington Bach Consort, and Lucerne, Tanglewood and Aspen Festivals, working with conductors such as James Levine, Nicolas McGegan, and Pierre Boulez.

His CD Janáček's *The Diary of One Who Vanished* was released by Clear Note Publications. His second CD, titled *A Soft Florida Rain: Ng sings Juusela*, was recently released.

Stephen began his vocal training at St. Paul's College, Hong Kong as an active choir member. He graduated from the Chinese University of Hong Kong with first-class honour in 1995, and subsequently received his Master of Music at New England Conservatory and Doctor of Music at Indiana University. He has served as Associate Professor at Florida's Stetson University, and is currently teaching at West Chester University of Pennsylvania.



黃日珩
Apollo Wong

柯里安 / 馬卡斯
(男低中音)
Oryant/Marques
(Bass Baritone)

男低中音及指揮，曾演出的歌劇角色包括布列頓《艾拔賀寧》的警官布特和《仲夏夜之夢》的博托姆、韓德爾《橋王闖情關》的阿里奧達、古諾《羅密歐與朱麗葉》的羅倫斯神甫和公爵及陳慶恩《蕭紅》首演的魯迅。黃君曾於棕櫚泉歌劇協會聲樂比賽奪冠及贏得柏薩迪納歌劇協會獎學金。現任學士合唱團及學士管弦樂團音樂總監。演出包括莫扎特《安魂曲》、普羅高菲夫《亞歷山大·涅夫斯基》、馬勒第八交響曲、威爾第《安魂彌撒曲》及拉赫曼尼諾夫《鐘聲》。曾任香港新青年合唱團及香港歌劇院兒童合唱團音樂總監。曾指揮唐尼采蒂《愛情甘露》；擔任阿普雷亞助理指揮，演出普契尼《波希米亞人》、香港兒童合唱團音樂劇《豆芽夢》首席音樂顧問；指揮香港歌劇院歌劇夏令營製作《魔笛》和《海盜王》。他曾為利靈及馬捷爾的巴赫 B 小調彌撒曲及布列頓《戰爭安魂曲》任聲樂指導。

Bass-baritone and conductor Wong has sung various operatic roles, including Superintendent Budd and Bottom in Britten's *Albert Herring* and *A Midsummer Night's Dream*, Ariodate in Handel's *Serse*, Frère Laurent and Le Duc in Gounod's *Roméo et Juliette*, Lu Xun in Chan Hing Yan's *Heart of Coral*, premiered in 2013 Hong Kong Arts Festival. Wong has won first places in Palm Springs Opera Guild Vocal Competition and the Pasadena Opera Guild Vocal Scholarship. Wong is currently Music Director of the Learners Chorus and the Learners Orchestra. Recent performances include Mozart's *Requiem*, Prokofiev's *Alexander Nevsky*, Mahler's Symphony No. 8, Verdi's *Messa da Requiem* and Rachmaninoff's *The Bells*. Wong has worked as Music Director of the Hong Kong Youth Choir and Opera Hong Kong Children's Chorus. He has conducted Donizetti's opera *L'elisir d'amore*, and was the assistant conductor of Bruno Aprea in Puccini's *La Bohème*, principal musical advisor of Hong Kong Children's Choir musical *Magical Bearland* and conductor of Opera Hong Kong Summer Opera Camp productions of *The Magic Flute* and *The Pirates of Penzance*. He has been chorus masters for Helmuth Rilling and Lorin Maazel for Bach's *Mass in B minor* and Britten's *War Requiem*.



嚴翠珠
Linda Yim

聲樂指導
Répétiteur

嚴翠珠畢業於香港浸會大學、香港演藝學院、英國皇家音樂學院及澳洲雪梨音樂學院，並修畢音樂碩士，主修鋼琴演奏。嚴氏於在學期間除經常以獨奏形式演出外，更擅於伴奏及室內樂合奏。回港後曾多次舉行獨奏及室內樂音樂會，合作過的演奏家包括男低音田浩江及單簧管演奏家 Julian Bliss 等。嚴氏亦擅長於樂團及弦樂團中以古鍵琴及管風琴演奏，曾合作團體包括香港管弦樂團及進念·二十面體等。嚴氏現為香港創樂團成員，常獲邀參與各地的現代音樂節演出。現任教於香港浸會大學、香港教育學院、中文大學專業進修學院，積極推動古典及現代音樂的教育工作。

Yim graduated from Hong Kong Baptist University, Hong Kong Academy for Performing Arts, Royal College of Music London and Sydney Conservatorium of Music. She holds a Master of Arts in Music, majoring in piano. Besides solo performance, Yim is experienced in accompaniment and ensemble music. Upon returning to Hong Kong, Yim has been dedicated to solo and chamber music recitals, including accompaniment for the renowned bass singer Hao Jiang Tian, and for the clarinet player Julian Bliss. Yim has worked with a number of organisations, including Hong Kong Philharmonic Orchestra and Zuni Icosahedron. She is proactive in promoting classical and modern music education. Yim is currently teaching at Hong Kong Baptist University, Hong Kong Institute of Education, School of Professional and Continuing Education of the University of Hong Kong, and School of Continuing and Professional Studies of the Chinese University of Hong Kong.

香港創樂團 Hong Kong New Music Ensemble

香港創樂團成立於 2008 年，旨在為香港觀眾帶來高水平的現代音樂演出。自成立以來，樂團極具創意的節目製作，以及與來自不同界別藝術家的跨媒介合作計劃受到廣泛讚賞。

香港創樂團曾與進念·二十面體、廣東現代舞團、奧沙畫廊等團體合作，亦曾於香港及中國內地的大學內任駐校樂團。樂團曾到廣州、成都、上海、澳門、吉隆坡、台北、新加坡、澳洲荷伯特、吳哥窟等地演出。

2012 年，香港創樂團參與成立 SOUTHSITE，作為舉辦現代音樂活動的場所；同年，樂團成為藝發局一年資助團體。2013 年，香港創樂團獲民政事務局「藝能發展資助計劃」的項目計劃資助，支持其籌辦「現代學院」。

2013 至 2014 年度，香港創樂團第六樂季的節目包括演奏利蓋蒂、萊許、羅米泰利，以及一眾中國當代作曲家作品的專場，並將在香港藝術節及其他重要藝術節中演出。

The Hong Kong New Music Ensemble (HKNME) was founded in 2008 to present contemporary music to Hong Kong audiences. It has been widely praised for its innovative programming and interdisciplinary collaborations with artists from different mediums.

The HKNME has collaborated with organisations including Zuni Icosahedron, Guangdong Modern Dance Company and Osage Gallery, and often has residencies at universities in Hong Kong and greater China. It has toured to Guangzhou, Chengdu, Shanghai, Macau, Kuala Lumpur, Taipei, Singapore, Hobart and Angkor Wat.

In 2012, the HKNME co-founded SOUTHSITE, an exciting new venue for its contemporary music activities. It was also named a one-year-grantee by the Hong Kong Arts Development Council. In 2013 it was awarded a project grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Home Affairs Bureau for organising "The Modern Academy".

The group's 6th season in 2013-2014 will include concerts dedicated to Ligeti, Reich, Romitelli and Chinese composers, and appearances at the Hong Kong Arts Festival and other major arts festivals.

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club

鉑金會員 Platinum Member	黃金會員 Gold Members
嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited	富德企業有限公司 Fontana Enterprises Limited
純銀會員 Silver Members	怡和集團 Jardine Matheson Limited
鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited	青銅會員 Bronze Member
太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust	上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持者 Other Supporters

法國巴黎銀行 BNP Paribas	Kingdom of the Netherlands
Performing Arts Fund NL	Scottish Government’s International Touring Fund
The Adam Mickiewicz Institute	市區重建局 Urban Renewal Authority

實物支持機構 In-kind Supporters

- Birdland (Hong Kong) Limited
 - 德意志銀行 Deutsche Bank
 - 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
 - 愉景新城 Discovery Park
 - 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
 - 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
 - 香港豎琴中心 Hong Kong Harp Centre
 - 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- 朗豪坊 Langham Place
 - 奧海城 Olympian City
 - 柏斯琴行 Parsons Music
 - 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
 - 銀達科技有限公司
Shine Silvertch Technology Limited
 - 屯門市廣場 tmtplaza

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

- 鉑金捐款者 Platinum Donor

 - 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- 黃金捐款者 Gold Donors

 - Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung
 - Mr Lin Kuang Hsiang Chris
 - Mr & Mrs Stephen Suen
 - 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen
 - Ms Agnes Tai
 - Mr Stephen Tan
 - Mr & Mrs Samuel & Amy Wang
 - Mr Wong Yick Kam
 - 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 純銀捐款者 Silver Donors

 - 莊天任先生 Mr Alex Chong

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

- 鉑金捐款者 Platinum Donors

 - 無名氏 Anonymous
 - 馬振玉慈善基金會有限公司
CYMA Charity Fund Limited
 - 恆生銀行 Hang Seng Bank
 - 芝蘭基金會 Zhilan Foundation
 - 朱玉迎女士 Ms Zhu Yu Ying
- 鑽石捐款者 Diamond Donors

 - Burger Collection
 - Mrs Chan Kam Ling
 - 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 黃金捐款者 Gold Donors

 - 無名氏 Anonymous (2)
 - Mr & Mrs Edward Bagnall
 - 陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak
 - Ms Annie Chen
 - Miss Vina Cheng
 - Ms Cheung Lai Chun
 - Mr Chiu Kwok Lee David
 - Dr Chow Yat Ngok, York
 - 鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen
 - Mr & Mrs Kenneth H C Fung
 - Mr & Mrs Richard Herbst
 - 何文堯建築師有限公司 Ivanho Architect Limited
 - 蘭桂坊集團 Lan Kwai Fong Group
 - Mr & Mrs Lincoln and Yu-San Leong
 - Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung
 - Dr Nancy Wai Yee Leung
 - Muses Foundation for Culture & Education
 - Mr Rusy M. Shroff, BBS, MBE and Mrs Purviz R. Shroff
 - Mr & Mrs Stephen Suen
 - Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson
 - 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
 - Mr William To
 - 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- 青銅捐款者 Bronze Donors

 - Mr Craig Lindsay
 - 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
 - Mr CH Mak
 - Dr Mak Lai Wo
 - Mrs Ruby M Master
 - Mr & Mrs Vernon and Karen Moore
 - Ms Poon Yee Ling Eligina
 - Seaga International Ltd
 - 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun
 - Mr & Mrs John & Anthea Strickland
 - Mr Arthur Wang
 - Mr Wong Yick Kam
 - 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
 - Ms Wong Yuen Mee, Elsa
 - 胡呂天申女士
 - Miss Yeung Sin Ting Cynthia

- 青銅捐款者 Bronze Donors

 - 無名氏 Anonymous (8)
 - 區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
 - Biz Office Limited
 - Carol Bateman School of Dancing Ltd
 - Carthy Ltd
 - 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar
 - Community Partner Foundation Ltd
 - DECO Wines
 - Easy Living Ltd
 - Mr & Mrs Denys and Victoria Firth
 - Mr Fung Chi Kwan
 - Ms Fung Hin Lok, Jacqueline
 - Miss Leung Siu Ling
 - Ms Liu Ngar Fun
 - Mrs Mary McBain
 - Miss Jackaline McPhie
 - Orientations Magazine Ltd
 - Mr Neil Frederick Pryde
 - Mr Frederico Rato
 - Ms Janice Ritchie
 - Mr Neil Roberts
 - Mr Siddique Salleh
 - Smart Partner Limited
 - Mr Alan & Mrs Penny Smith
 - Miss Tsang Wing Fun
 - Mr & Mrs Henry & Maisie Wong
 - Mr Wong Kong Chiu
 - Miss Yim Chui Chu
 - Mr Desmond Yu
 - 余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph KC Yu

新作捐助計劃 New Works Scheme

- 黃金捐款者 Gold Donors

 - 無名氏 Anonymous
 - Mr & Mrs Cheuk Yan & Rotina Leung
 - 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen
- 創意捐款者 Innovation Donors

 - 洪廣鎮先生 Mr Ang Kuang Teng
 - Ms Yvonne Cheng & Mr Kelvin Koo
 - 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
 - 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun
- 靈感捐款者 Inspiration Donors

 - 無名氏 Anonymous
 - Ms Chiu Shui Man, Tabitha
 - Mr & Mrs Denys and Victoria Firth
 - 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
 - 高膺伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
 - Dr Alfred Lau
 - Mrs and Mr Renee and Theodore Ma



尤德爵士紀念基金 Sir Edward Youde Memorial Fund



Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival 22 Years of Continuous Support

Young Friends is a project aimed at promoting the arts to students in Hong Kong. The project has reached out to nearly **680,000** students, and about **130,000** students became members in the past 22 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **21,827** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **\$225.9** million. Out of a total of **2,824** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,309** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young
Friends**
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- Arts Promotion Centre Festival and Helsinki City Culture Office
- 棹利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- B Soul Dance Production LTD.
- Balletopia
- Bite Communications
- 英國駐香港總領事館
British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
音樂系 Music Department
- 周生生集團國際有限公司
Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校
Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company
- 購票通 (香港) 有限公司
Cityline (Hong Kong) Ltd
- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 阿根廷駐香港總領事館
Consulate General of the Argentine Republic in Hong Kong
- 芬蘭駐香港總領事館
Consulate General of Finland, Hong Kong
- 希臘駐香港總領事館
Consulate General of Greece in Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 印度駐香港總領事館
Consulate General of India, Hong Kong
- 伊朗駐香港及澳門總領事館
Consulate General of the Islamic Republic of Iran in Hong Kong and Macao
- 韓國駐香港總領事館
Consulate General of Korea in Hong Kong
- 菲律賓駐香港總領事館
Consulate General of the Philippines in Hong Kong SAR
- 波蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland in Hong Kong
- 俄羅斯駐港總領事館
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 南非駐香港總領事館
Consulate General of South Africa in Hong Kong
- 瑞典駐香港總領事館
Consulate General of Sweden, Hong Kong
- 美國駐港總領事館
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 古巴駐香港總領事館
Consulate of Cuba in Hong Kong
- 匈牙利駐香港及澳門總領事館
Consulate of Hungary in Hong Kong and Macao
- 愛爾蘭駐香港總領事館
Consulate of Ireland, Hong Kong
- Dance Info Finland
- 香港大學音樂系
The Department of Music, The University of Hong Kong
- DynaMicS
- Emergency Lab
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館
German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 海景國際 The Harbourview
- 恒生管理學院
Hang Seng Management College
- Hiro Graphics
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港大學附屬學院
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港青年協會
The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港靈樺堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團
Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 鴻福堂集團 Hung Fook Tong Holdings
- 愛烘焙餐廳 iBakery Gallery Café
- Indie Guerrilla
- iProspect
- 港島太平洋酒店
Island Pacific Hotel Hong Kong
- 京崑劇場 Jingkun Theatre
- KG Group
- 瓊玲音樂管理服務公司
Kling Music Management Services Company
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孖羅香港酒店
Marco Polo Hongkong Hotel
- Marsical Label
- 好戲網 Mask9.com
- 美心食品集團 Maxin's Caterers Ltd
- Mission Production Co Ltd
- MORE2SCREEN
- 香港音樂藝術及電影文化推廣協會
Music Arts & Film Culture Promotion Association of Hong Kong
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
音樂系 Music Department
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館
Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 吳煦斌 Ms Betty Ng
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進進戲劇工作坊
On & On Theatre Workshop
- PALACE ifc
- 卓蓮達有限公司 Patsville Company Ltd
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 皇仁書院 Queen's College
- 皇家太平洋酒店
The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
中國戲曲學院 School of Chinese Opera
戲劇學院 School of Drama
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- School of Grand Jeté
- SCMP Young Post
- SDM 爵士芭蕾舞學院
SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 聯合出版 (集團) 有限公司
Sino United Publishing (Holdings) Limited
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- Studiodanz
- Swedish Arts Council
- 台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office
- 鄧小樺女士 Ms Tang Siu-wa
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 東華三院 Tung Wah Group of Hospitals
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市電腦售票網 URBTTX
- 華美粵海酒店 Wharney Guang Dong Hotel
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 黃淑嫻博士 Dr Wong Shuk-han, Mary
- 星海音樂廳 Xing Hai Concert Hall
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 英華小學 Ying Wa Primary School
- 香港基督教青年會 (港青)
YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd
- 赤豚事務所 Zhu Graphix

贊助人 PATRON

梁振英先生
The Honourable C Y Leung

永遠名譽會長

HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman
夏佳理先生
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman
查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE
周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP
劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong
黃敏華女士 Ms Nikki Ng
李義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro
詹偉理先生 Mr James Riley
任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM GBS JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members
盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP
毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS
譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP
姚珏女士 Ms Jue Yao, JP
羅志力先生 Mr Peter C L Lo
白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors
高德禮先生 Mr Douglas Gautier
Dr Peter Hagmann
約瑟·施力先生 Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members
李思權先生 Mr Billy Li
梁國輝先生 Mr Nelson Leong
詹偉理先生 Mr James Riley

發展委員會

DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman
查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members
廖碧欣女士 Ms Peggy Liao
黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang
龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong
郭明鑑先生 Mr Andrew Kuo

顧問 ADVISORS

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
鮑磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會

HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman
霍靈先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees
陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang

副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan

節目經理 Programme Managers
葉健鈴 Linda Yip
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Manager
余瑞婷 Susanna Yu*

助理監製 Assistant Producer
李宛虹 Lei Yuen-hung*

節目統籌 Programme Coordinator
林淦鈞 Lam Kam-kwan*

節目主任 Programme Officers
李家穎 Becky Lee
林晨 Mimi Lam*

物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King*

藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator
陳韻妍 Vanessa Chan*

外展 Outreach

外展經理 Outreach Manager
李冠輝 Kenneth Lee

外展統籌 Outreach Coordinator
李詠芝 Jacqueline Li*

外展主任 Outreach Officers
陳慧晶 Ainslee Chan*
黃傲軒 Joseph Wong*

特別項目統籌 Special Project Coordinators
巫敏星 Maria Mo*
馬彥珩 Peggy Ma*

特別項目助理 Special Project Assistant
林己由 Kayol Lam*

技術 Technical

技術經理 Technical Manager
溫大為 David Wan*

助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So

技術統籌 Technical Coordinators
陳寶愉 Bobo Chan*
陳詠杰 Chan Wing-kit*
陳佩儀 Claudia Chan*
關玉英 Dennes Kwan*
蕭健邦 Leo Siu*
歐慧瑜 Rachel Au*
梁雅芝 Shirley Leung*
張鎮添 Timmy Cheung*

技術主任 Technical Officer
梁倬榮 Martin Leung*

*合約職員 Contract Staff

出版 Publication

中文編輯 Chinese Editor
康迪 Kang Di*

英文編輯 English Editor
黃進之 Nicolette Wong*

助理編輯 Assistant Editor
王翠屏 Joyce Wong*

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng

市場經理 Marketing Managers
周怡 Alexia Chow
鍾穎茵 Wendy Chung
陳剛濤 Nick Chan

助理市場經理 (票務)
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung

助理市場經理 Assistant Marketing Manager
梁愷樺 Anthea Leung*

市場主任 Marketing Officer
張凱璇 Carla Cheung*

票務主任 Ticketing Officer
葉晉菁 Jan Ip*

客戶服務主任 Customer Service Officers
吳靄儀 Crystal Ng*
唐力延 Lilian Tong*
謝家航 Alex Hsieh*
張蕙莉 Ridley Cheung*

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu

發展經理 Development Manager
蘇啟泰 Alex So

助理發展經理 Assistant Development Managers
陳艷馨 Eunice Chan
陳韻婷 Alyson Chan*

發展主任 Development Officer
黃苡嫻 Iris Wong*

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees
譚樂瑤 Lorna Tam*
梁斯沅 Miri Leung*

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan

會計主任 Accounting Officer
張清娣 Crystal Cheung*

會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan

接待員 / 初級秘書
Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li

香港青苗粵劇團 — 文武新一代 Hong Kong Young Talent Cantonese Opera Troupe	《穿金寶扇》 <i>The Gilded Fan</i>	YMTT	14, 15/3	7:30pm 2:15pm
Romance and Martial Arts	《武松》 <i>Wu Song the Tiger Killer</i>	STA	16/3	2:30pm
《天鵝武士前傳》音樂會 <i>Before Brabant</i>	音樂與文本：莊祖欣 指揮：廖國敏 Music & Libretto: Jeffrey Ching Conductor: Lio Kuokman	APAA	18/3	8:15pm
薩翁林納歌劇節 — 華格納《羅恩格林》 Savonlinna Opera Festival - <i>Lohengrin</i> by Richard Wagner	音樂與文本：華格納 Music & Libretto: Richard Wagner	CCGT	21/3 23/3	7pm 3pm
科隆愛樂樂團 Guerzenich Orchestra Cologne	指揮：馬庫斯·史坦茲 Conductor: Markus Stenz	CCCH	18/2	8pm
瑪利亞芝傲·皮莉斯與蘇格蘭室樂團 Maria João Pires with the Scottish Chamber Orchestra	首席指揮：羅賓·提賽弟 Principal Conductor: Robin Ticciati	CCCH	20, 21/2	8pm
約翰·歐康納鋼琴獨奏會 John O'Connor Piano Recital		TWTA CHCH	22/2 24/2	8pm 8pm
香港中樂團「樂旅中國 VIII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VIII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang	CHCH	22/2	8pm
亞夫迪娃鋼琴獨奏會 Yulianna Avdeeva Piano Recital		APAA	27/2	8:15pm
朴惠允與科利安·奧歷小提琴鋼琴音樂會 Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital		APAA	28/2	8:15pm
香港小交響樂團與葛羅夫納 Hong Kong Sinfonietta & Benjamin Grosvenor	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director/ Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	28/2	8pm
格里哥利·波特 Gregory Porter		CCCH	28/2, 1/3	8pm
柯迪凡托合奏團 Ensemble Cordevento	十七世紀的流行音樂 Popular Music from the 17th Century	APAA	1/3	8:15pm
森姆·李與好友音樂會 Sam Lee & Friends		APAA	3, 4/3	8:15pm
費沙爾與布達佩斯節日樂團 Iván Fischer & the Budapest Festival Orchestra	小提琴：雷諾德·卡普森 with Renaud Capuçon, violin	CCCH	6, 7/3	8pm
魔法鋼琴與蕭邦短篇 Magic Piano & The Chopin Shorts	鋼琴：李嘉齡、黃蔚園 with Colleen Lee & Wong Wai-yuen, piano	CHCH TMTA	7, 8/3 8/3 9/3	8pm 3pm 2:30pm
倫敦交響樂團 London Symphony Orchestra	指揮：丹尼爾·哈丁 Conductor: Daniel Harding	CCCH	8/3	8pm
匿名四人組 Anonymous 4	恩典與榮耀 Grace & Glory	CHCH	11/3	8pm
瑪德琳·碧露 Madeleine Peyroux		CCCH	12/3	8pm
卡華高斯·佩斯與貝多芬 Kavakos, Pace & Beethoven	小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯 Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	13/3	8pm
麥克勞克林與第四空間樂隊 John McLaughlin & The 4th Dimension		CCCH	14/3	8pm
赫克托·奧利維拉管風琴獨奏會 Hector Olivera Organ Recital		CCCH	15/3	3pm
和諧花園古樂團 Il Giardino Armonico	音樂總監、笛及蕭姆管：喬凡尼·安東尼尼 Music Director, Flute and Chalumeau: Giovanni Antonini	CHCH	14, 15/3	8:15pm
琉森節日弦樂團 Lucerne Festival Strings	藝術總監：丹尼爾·多特思 Artistic Director: Daniel Dodds	CHCH	20, 21/3	8:15pm
羅伯特·豐塞卡 YO 音樂會 Roberto Fonseca 'YO'		CCCH	21/3	8pm
《形象香港》 <i>Images of Hong Kong</i>	也斯詩作命題音樂會 A concert of new works inspired by Ya Si's Poetry	CHT	21, 22/3	8pm
薩翁林納歌劇節 — 歌劇盛宴 Savonlinna Opera Festival - Gala Concert	指揮：亞理·海邁萊伊寧 Conductor: Jari Hämäläinen	CCCH	22/3	8pm

米蘭史卡拉歌劇院芭蕾舞團《吉賽爾》 Teatro alla Scala Ballet Company (La Scala Ballet) <i>Giselle</i>	編舞：尚·卡羅利·朱爾斯·佩羅特 Choreographer: Jean Coralli - Jules Perrot	CCGT	18-21/2 22/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm
崔莎·布朗舞蹈團 Trisha Brown Dance Company	編舞：崔莎·布朗 Choreographer: Trisha Brown	APAL CWDP	21, 22/2 24/2	8pm 1pm 4:30pm
蘇格蘭芭蕾舞團《仙凡之戀 搖滾激情篇》 Scottish Ballet - <i>Highland Fling</i>	導演 / 編舞：馬修·伯恩 Director and Choreographer: Matthew Bourne	STA	21-23/2 23/2	7:30pm 2:30pm
季利安作品 Kylworks	編舞：尤里·季利安·米高·舒馬卡 Choreographer: Jiri Kylián, Michael Schumacher	KTТА	26, 27/2	8pm
俄羅斯莫伊謝耶夫舞團 Igor Moiseyev State Academic Ensemble of Popular Dance (Russia)		CCGT	27, 28/2, 1/3 2/3	7:30pm 2:30pm
艾甘·漢舞蹈團《思想伊戈：百年春之祭》 Akram Khan Company - <i>iTMOi</i> (in the mind of igor)	藝術總監及編舞：艾甘·漢 Artistic Director and Choreographer: Akram Khan	CCGT	6, 7/3	8:15pm
翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場 《死而復生的伊非格尼》 Tanztheater Wuppertal Pina Bausch <i>Iphigenia in Tauris</i>	導演 / 編舞：翩娜·包殊 Director and Choreographer: Pina Bausch	CCGT	12-15/3	7:30pm
香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series	節目一編舞：邢亮、黃靜婷、楊浩 Programme 1 by Xing Liang, Chole Huang, Yang Hao 節目二編舞：黃磊、楊浩、林俊浩 Programme 2 by Huang Lei, Yang Hao, Ivanhoe Lam	CCST	13, 15/3 16/3 14, 16/3 15/3	8:15pm 3pm 8:15pm 3pm
亞太舞蹈平台（第六屆） Asia Pacific Dance Platform VI	編舞：李仁秀、蘇亞塔·戈爾·謝欣 by Insoo Lee, Sujata Goel, Xie Xin	KTТB	13, 14/3 15/3	8pm 3pm
北歐舞新風 Nordic Waves	編舞：古尼拉·海爾布隆、伊蓮娜·皮里恩 by Gunilla Heilborn, Elina Pirinen	CCST	18/3	8pm
《茉莉小姐》 <i>Mies Julie</i>	編劇 / 導演：艾瑤·花柏 Written and Directed by Yaël Farber	APAD	18-23, 25-27/2 22, 23/2	7:45pm 3pm
布利斯托爾老域劇團暨 南非木偶劇團《仲夏夜之夢》 Bristol Old Vic in association with Handspring Puppet Company - <i>A Midsummer Night's Dream</i>	原著：威廉·莎士比亞 導演：湯·莫里斯 by William Shakespeare Directed by Tom Morris	CHT	21-23, 25-28/2 22, 23/2	8pm 3pm
《森林海中的紅樓》 <i>Red Chamber in the Concrete Forest</i>	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 Written by Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	CCST	28/2, 1-3/3 1, 2/3	8:15pm 3:15pm
中國國家話劇院《羅密歐與朱麗葉》 National Theatre of China - <i>Romeo and Juliet</i>	導演：田沁鑫 編劇：雷婷 Directed by Tian Qinxin Adapted by Lei Ting	APAL	1, 2/3 1/3	8pm 3pm
梅爾劇團《亂世浮雲》（伊朗篇） Mehr Theatre Group - <i>Amid the Clouds</i>	文本 / 導演：庫埃斯塔 Text/ Stage: Amir Reza Koohestani	APAD	1, 2/3	7:45pm
《子彈捕手》 <i>Bullet Catch</i>	導演 / 演出：羅布·德拉蒙德 Directed & performed by Rob Drummond	CCST	5-8/3 8/3	7:45pm 3pm
女戲 1+1 <i>Girl Talk</i>	編劇：韋羅莎·李穎蕾 導演：李鎮洲 Written & performed by Rosa Maria Velasco and Santayana Li Directed by Lee Chun-chow	CHT	5-9/3 9/3	8:15pm 3pm
《水滸 108 之終極英雄 — 蕩寇誌》 <i>108 Heroes III</i>	改編：張大春 導演 / 主演：吳興國 Adapted by Chang Ta-chuan Directed & performed by Wu Hsing-kuo	APAL	14-17/3	8pm
《末族》 <i>FILTH</i>	編劇：楊靜安 導演：莊培德 Written by Young Jingan Directed by Peter Jordan	CHT	14-19/3	8pm
華沙新劇團《莎士比亞 — 非洲故事》 Nowy Theatre - <i>African Tales by Shakespeare</i>	藝術總監及導演：瓦里科夫斯基 Artistic Director/Director: Krzysztof Warlikowski	APAL	22, 23/3	3pm
《鐵馬》 <i>Iron Horse</i>	導演：田戈兵 戲劇文本：馮程程 Director: Tian Gebing Dramaturg: Vee Leong	CCST	22, 23/3 23/3	8:15pm 3:15pm

香港賽馬會藝萃系列 The Hong Kong Jockey Club Series

信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	KTТА	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	KTТB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	CWDP	中西區海濱長廊（近金鐘添馬公園）
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		荃灣和 Western District Promenade, Tamar Park, Admiralty
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	TWTA TMTA	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall 屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		

影藏歲月 Images Through Time : Photos of Old Hong Kong 香港舊照片 18.12.2013 - 21.4.2014



透過約七百幀珍貴歷史圖片，介紹香港在攝影術傳入中國過程中的重要地位，以及香港自十九世紀中葉開埠後滄海桑田般的轉變。

Showcasing about 700 rarely seen old photographs, the exhibition features the significant role of Hong Kong in the introduction of photography to China and the vicissitudes of the city since it was opened to foreign trade in the mid-19th century.

香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南 100 號

開放時間

平日上午十時至下午六時

周末及公眾假期上午十時至晚上七時

逢星期二休館（公眾假期除外）

入場費

二十元（標準票）十四元（團體票）十元（優惠票）

星期三半價優惠

博物館通行證持有人免費入場

Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Opening Hours

10 am – 6 pm daily

10 am – 7 pm on weekends and public holidays

Closed on Tuesdays (except public holidays)

Admission Fees

\$20 (standard) \$14 (group) \$10 (concession)

Half-price concession on Wednesdays

Free Admission for Museum Pass holders

☎ 2724 9042 ☑ <http://hk.history.museum>

主辦
Presented by



籌劃
Organised by



支持
Supported by

夢周文教基金會
Moonchu Foundation



藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

展覽 EXHIBITION		12/3	「表演與互動」工作坊 Acting and Interacting
18/2-23/3	與藝術共成長 Grow with the Arts	12/3	異域風情舞蹈工作坊 Exotica by Sujata Goel
電影 FILMS		14/3	從葛路克到舞蹈歌劇 From Gluck to Dance-opera
26/10; 3, 10, 24/11/2013, 22/3/2014	《3D Matthew Bourne 新天鵝湖》 Matthew Bourne's <i>Swan Lake 3D</i>	14/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台（第六屆） Encountering Choreographers of APDP VI
7/12	《紐倫堡的名歌手》 Die Meistersinger von Nürnberg	15/3	與魯茲·佛斯特對話 Conversations with Lutz Förster
18/1	《唐懷瑟》Tannhäuser	15, 16/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		17/3	國際當代舞蹈論壇 — 從北歐到香港 International Contemporary Dance Forum (ICDF) - from Nordic Countries to Hong Kong
1/3	林家聲談《武松》Lam Kar-sing Talks <i>Wu Song</i>	23/3	《羅恩格林》後台解碼 Behind <i>Lohengrin</i>
9/3	「技巧與挑戰」聲樂工作坊 Contemporary Vocal Singing: Techniques and Challenges		
音樂 MUSIC		戲劇 THEATRE	
16/2	與蕭邦有個約會 A Date With Chopin	21/2	《茱莉小姐》演後談 Adapting <i>Mies Julie</i>
18/2	齊來認識《阿爾卑斯交響曲》 Ohren-auf! <i>An Alpine Symphony</i> for Kids	22, 23/2	《仲夏夜之夢》後台解碼 Puppets Backstage
23/2	約翰·歐康納鋼琴大師營 John O'Connor's Piano Boot Camp	27/2	改編莎士比亞 Adapting Shakespeare
28/2	亞夫迪娃鋼琴大師班 Yulianna Avdeeva Piano Masterclass	1/3	《森林海中的紅樓》演後談 Return of the Dynamic Duo
2/3	牧童笛大師班 Reinventing the Humble Recorder	2/3	《羅密歐與朱麗葉》座談 Talking About <i>Romeo & Juliet</i>
5/3	大號大師班 Tuba Masterclass with József Bazsinka	7/3	《子彈捕手》互動演後談 Speeding Bullet
8, 9/3	魔法鋼琴演前講座 Making of Magic Piano	7/3	《女戲 1+1》演後談 About the Girls
10/3	無伴奏合唱大師班 Coaching A Cappella	8/3	《鐵馬》編作劇場工作坊 Iron Horse: Devising Theatre Workshop
11/3	當代舞指揮之道 Conducting for Dance II	11/3	華麗與悲壯的戰爭 — 傳奇水滸 108 講座 Rockin' Chinese Opera
14/3	管風琴大師班 The Art of Organ Playing	15/3	《末族》：漂泊香港 After <i>FILTH</i> : Rootless in Hong Kong
19/3	室樂團大師班 Coaching Chamber Orchestra	16/3	《水滸 108》後台參觀 Backstage Pass to <i>108 Heroes III</i>
舞蹈 DANCE		23/3	解構《鐵馬》 Deconstructing the <i>Iron Horse</i>
24/2	舞台外的崔莎·布朗 — 早期作品演出 Alternative Spaces of Trisha Brown - Early Works	特備節目 SPECIALS	
26/2	《最後的第一次觸動》中的悖論 The Paradox of <i>Last Touch First</i>	8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（中上環街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Central & Sheung Wan)
27/2	米高·舒馬卡舞蹈大師班 Dance Masterclass by Michael Schumacher	8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（九龍城街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Kowloon City)
1/3	莫伊謝耶夫民族服飾 Moiseyev's Ethnic Costumes	19/3	藝術節座談會：組織架構與成功 HKAF Symposium: Structure and Success
6/3	《思想伊戈：百年春之祭》演後談 <i>ITMO!</i> Post-performance Dialogue	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
11/3	身「心」舞動工作坊 Movement Workshop with Xie Xin	12, 19, 26/1; 2, 9/2/2014	藝術節目精選 Festival Programme Highlights



請支持藝術節捐助計劃 讓我們繼續綻放異彩！

Support the Festival Donation Scheme and Help Sustain the Festival's Growth

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品，並發展年青觀眾。「藝術節捐助計劃」籌集的款項將會投放於最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a premier cultural event in the region. To ensure we can continue to stage high quality performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Contributions to the **Festival Donation Scheme** will provide funding for areas needing the most support.

Donations of any amount will be greatly appreciated!

鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

© Left: Simon Annand Right: Graham Wylie

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ _____ *支持「藝術節捐助計劃」。
I / We would like to donate HK\$ _____ * to support the **Festival Donation Scheme**.

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

信用卡號碼 Card No.: _____

發卡銀行 Issuing Bank: _____

信用卡有效期 Expiry Date (月 month / 年 year): _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature: _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄方式。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: _____

捐助者資料 Donor's Information ** (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): _____ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): _____ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable): _____

職位 Title: _____

聯絡地址 Correspondence Address: _____

聯絡電話 Telephone: _____ 傳真 Fax: _____

電郵 Email: _____

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：
If name on official receipt needs to be different, please specify: _____)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information via email.
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊 I would like to receive Festival information by post.
☐ 我不希望收到藝術節的資訊 I do not wish to receive any Festival information.

**你的個人資料將會絕對保密。Your personal data will be kept strictly confidential.



LES AMIS DU CREDIT SUISSE



Credit Suisse
Emerging Artists Series
瑞信新晉藝術家系列

THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 42nd Hong Kong Arts Festival.

Yulianna Avdeeva Piano Recital, February 27, 2014.

Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital, February 28, 2014.

Ensemble Cordevento, March 1, 2014.

credit-suisse.com/lesamis